

**Practicing Japan. 35 Years
of Japanese Studies in Poznań and Kraków**

**ポズナン&クラクフ日本学専攻科設立
35周年記念学会**

**Practicing Japan. 35 Years
of Japanese Studies in Poznań and Kraków**

**ポズナン&クラクフ日本学専攻科設立
35周年記念学会**

Edited by

**Yuki Horie, Hanna Jaśkiewicz, Iga Rutkowska, Patrycja Duc-Harada,
Damian Duduś, Stanisław Meyer, Anna Trzaska, Estera Żeromska**



Poznań 2023

Projekt okładki:
Kamil Burkiewicz

Recenzja:
prof. dr hab. Ewa Pałasz-Rutkowska

Korekta:
Graham Crawford
Chihei Nishio

© Copyright by:
Autorzy

© Copyright by:
Iga Rutkowska

© Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Wydanie I
Poznań 2023

ISBN 978-83-67287-73-9

DOI 10.48226/978-83-67287-73-9

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80

e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

This volume is a collection of articles presented at the international conference “Practicing Japan – 35 Years of Japanese Studies in Poznań and Kraków”, held on March 24–26, 2022. This conference was jointly organized by the Department of Japanese Studies at Adam Mickiewicz University in Poznan and the Department of Japanese Studies and Sinology at Jagiellonian University in Krakow. The two Departments were established simultaneously in 1987, and over 35 years they have transformed into thriving centers of research on Japan. Previously, Japanese studies in Poland had been conducted only at University of Warsaw.

The opening of Poland to contacts with Japan after the fall of communism in 1989 unleashed a huge wave of interest in the country, which has continued uninterrupted to the present. One measure of this interest is that Japanese studies in Poland breaks records for popularity among college applicants every year. The Polish Japanese Studies community has transformed from a small group of scholars into a large community of researchers specializing in Japanese literature, language, history, culture, political and social sciences. The “Practicing Japan...” conference reflects the transformation that has taken place in Polish Japanese studies over the past three decades. Although it was held under the conditions of the COVID-19 pandemic, it was attended by more than 100 scholars from around the world.

The organization of the conference, as well as the publication of this volume, would not have been possible without the generous support of the Japan Foundation, for which the organizers express their sincere thanks.

Prof. Estera Żeromska, Adam Mickiewicz University
Dr hab. Stanisław Meyer, Jagiellonian University

本誌は、2022年3月24日から26日に開催された国際研究学会「Practicing Japan – 35 Years of Japanese Studies in Poznań and Kraków」で発表された論文を総括したものです。本国際研究学会は、ポズナン・アダム・ミツケヴィチ大学日本研究科及びクラクフ・ヤギェロン大学日本中国学科により共同で開催されました。上記の二つの学科は、1987年に両大学で同時に設立されました。それまでのポーランドにおける日本研究はワルシャワ大学でのみ行われていましたが、両学科は、設立後35年の年月を経て新たな日本研究の活動の場として大きい発展を遂げました。

1989年の共産主義崩壊後、ポーランドが日本との国交を深めたことをきっかけに、ポーランドにおける日本への関心が急速に高まり、それは現在まで途絶えることなく続いています。日本に対する関心の尺度として挙げられるのは、ポーランドの大学における日本学科志願者が年々飛躍的に増え続けていることです。ポーランドの日本研究は、当初、学者による小規模な組織でしたが、現在は日本文学、言語、歴史、文化、政治及び社会科学を専門とする研究者による大規模なものになりました。

「Practicing Japan – 35 Years of Japanese Studies in Poznań and Kraków」は、コロナ禍における開催ではありましたが、世界中から100名以上もの学者の方々にご参加いただき、過去30年間のポーランドにおける日本研究がどのように変貌を遂げていったのかをまさに反映した学会であったと言えるでしょう。

なお、本研究学会の開催及び本誌の出版は、国際交流基金の寛大な支援なくしてはあり得ませんでした。開催者一同心から御礼を申し上げます。

学会開催委員長
Estera Żeromska 教授、ポズナン・アダム・ミツケヴィチ大学
Stanisław Meyer 准教授、クラクフ・ヤギェロン大学

Contents

Part I: Language, linguistics, education	9
<i>Andrej BEKEŠ</i>	
WA-marked topic in Japanese: from local enigma to discourse delimiter.....	11
<i>Patrycja DUC-HARADA</i>	
Calques in Modern Japanese – Classification and Main Factors Determining Their Occurrence	27
服部真子 <i>Shinko HATTORI</i>	
発音学習を効果的に授業に取り入れるために— 教材は授業をどう支援するのか—.....	43
井上博文 <i>Hirofumi INOUE</i>	
小学校国語科教科書の対人評価語彙の傾向性と語彙構造.....	57
<i>Arkadiusz JABŁOŃSKI</i>	
Locative or dative? The adnominal (case) marker <i>-ni</i> in contemporary Japanese.....	73
グラジナ・クラム <i>Grażyna KRAMM</i>	
対馬方言に見られる九州方言の要素.....	89
森田耕司 <i>Koji MORITA</i>	
ポーランド語のアスペクト体系から見た日本語のテイル形.....	99
<i>James Harry MORRIS</i>	
Japanese Texts in the Digital Age: Thoughts on New Possibilities in the Transcription of Pre-Modern Japanese	119
小熊利江 <i>Rie OGUMA</i>	
ロシア語母語話者による日本語の母音の曖昧化とその習得過程.....	123
<i>Irena SRDANOVIĆ, Harumi KASEDA</i>	
Practical activities in vocational education for foreign students of Japanese.....	135
<i>Kazuko TANABE</i>	
On the Use of <i>de+irassharu</i> and <i>de+orareru</i> in Spoken Japanese	147
Part II: Literature, theatre, film, arts	165
<i>Damian DUDUŚ</i>	
Hori Tatsuo's (1904–1953) Essays on the Works of Marcel Proust (1871–1922).....	167
<i>Mami FUJIWARA</i>	
Re-reading Lafcadio Hearn's Short Fiction, <i>Ningyō no haka</i> , Applying Jack London's Interpretation of Hearn's Understanding of Japanese Culture.....	183

原田香織 <i>Kaori HARADA</i> 能楽の文学性に関する諸問題 — 現代の新作能に関する一考察 —	193
<i>Agnieszka KAMROWSKA</i> Anime Landscapes and Real-life Places	205
加須屋明子 <i>Akiko KASUYA</i> 旅と芸術—東影智裕を中心に	217
<i>Kinga LASEK</i> Tokyo – the city of wanderers in the early 1920s as seen through the eyes of <i>Diary of a Vagabond's</i> protagonist.....	237
<i>Samuel L. LEITER</i> Parting the Bamboo Curtain: Kabuki Invades Chinese Stages, 1955 and 1960	255
西口拓子 <i>Hiroko NISHIGUCHI</i> 翻訳文学の挿絵の系譜.....	269
園山千里 <i>Senri SONOYAMA</i> 『うつほ物語』の手紙.....	287
Part III: Law, politics, society	297
谷口龍子 <i>Ryuko TANIGUCHI</i> コロナ禍における首相記者会見演説の批判的談話研究 —人称表現と発話の機能との関係を中心に—.....	299
横田葉子 <i>Yoko YOKOTA</i> 中国人若者世代の意識調査 2022年—中国人留学生を対象に—.....	311
Part IV: History, religion	323
<i>Zuzanna BARCZYK</i> Understanding a <i>mon</i> – Japanese heraldry and its significance	325
<i>Sven OSTERKAMP</i> A hitherto unknown Jesuit confessionary in Japanese language and script (ca. 1595) kept at Utrecht University Library	339
<i>Krzysztof STEFAŃSKI</i> On <i>Hagakure</i> and other "sanctities" – a crooked mirror image of Japanese history	351
Abstracts / 要旨	363